



Serge
BORTKIEWICZ

OP. 30.

Aus
Andersens Märchen

Ein musikalisches Bilderbuch.

D'APRÈS LES CONTES D'ANDERSEN | FROM ANDERSEN'S FAIRY TALES
Un livre d'Images en Musique. | *A musical Picture Book.*

DALLE FIABE DI ANDERSEN
Un Libro illustrato in Musica.

PIANO SOLO

Preis M.3.—*

Verlag D. Rahter, Leipzig

Aus Andersen's Märchen.

Ein musikalisches Bilderbuch

für Klavier

von

Serge Bortkiewicz

Op. 30.

1. Die Prinzessin auf der Erbse.
2. Die Glocke.
3. Der standhafte Zinnsoldat.
4. Der Engel.
5. Die Blumen der kleinen Ida.
6. Die Nachtigall.
7. Es ist ganz gewiß.
8. Das Kind im Grabe.
9. Der Schmetterling.
10. Das häßliche junge Entelein.
11. Goldschatz.
12. Das eherne Schwein.

From Andersen's Fairy Tales.

A musical Picture Book

for Piano

by

Serge Bortkiewicz

Op. 30.

1. The princess with the pea.
2. The clock.
3. The hardy tin soldier.
4. The angel.
5. Little Ida's flowers.
6. The Nightingale.
7. It is quite certain.
8. The child in the grave.
9. The Butterfly.
10. The ugly duckling.
11. Golden treasure.
12. The metal pig.

Pedalgebrauchsanweisung:

Das Pedal hat der Verfasser mit dem Zeichen ↓ notiert.

↓ bedeutet Pedal nehmen und halten bis *.

* Pedal aufheben.

*↓ Schneller Pedalwechsel. Pedallegato (!)

↓* Kurzes Pedal.

Man achte insbesondere auf das Pedallegato!

Die Verwendung des linken Pedals (una corda) ist angebracht bei *pp*, *dolcissimo*, *morendo* u. s. w.

Advice for the use of the pedal:

The composer indicates the pedal with ↓.

↓ signifies that the pedal is to be pressed down and retained until *.

* the Pedal is to be raised.

*↓ quick change of pedal.

↓* short pedal.

Special attention should be paid to the pedal signs.

The employment of the left pedal (una corda) is recommended for *pp*, *dolcissimo*, *morendo* etc.

Aus Andersen's Märchen.

D'après les Contes d'Andersen. ♡ Dalle Fiabe di Andersen.
From Andersen's Fairy Tales.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

1.

Die Prinzessin auf der Erbse.

La Princesse sur un Pois. ♡ La Principessa sul pisello.
The Princess with the Pea.

Allegretto.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 1.

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked *p capriccioso* and includes fingering numbers (3, 4, 3, 5, 3, 5, 3, 1, 2) and a downward arrow with an asterisk. The second system features *cresc.* and *dim.* markings and includes fingering numbers (3, 1, 2, 5) and downward arrows. The third system includes *cresc.*, *mf*, *rit.*, and *dim.* markings, along with a *p* dynamic marking and downward arrows. The fourth system concludes with downward arrows and asterisks.

Die Prinzessin kann nicht schlafen.
La princesse ne peut pas dormir. The princess can not sleep.

The musical score consists of six systems of staves. The first system is a grand staff with two bass clefs. The second system is also a grand staff with two bass clefs. The third system is a grand staff with two bass clefs. The fourth system has a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The fifth system has a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The sixth system has a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. Dynamics include *sfp*, *pp*, *cresc.*, *f*, and *p*. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Fingerings 1, 2, 1, 2, 1, 2 are shown in the first system. Fingerings 1, 1, 1, 1, 1, 2 are shown in the third system. Fingerings 5 and 5 are shown in the fourth system. Fingerings 5, 5, 5, 5 are shown in the fifth system. Fingerings 5, 5, 5, 5 are shown in the sixth system. The score includes various musical notations such as accents, slurs, and dynamic markings.

2. Die Glocke. La Cloche. ♯ La Campana. The Clock.

Serge Bortkiewicz, Op.30 № 2.

Andante.

Die geheimnisvolle Glocke.
La cloche mystérieuse. *The mysterious bell.*

pp (una corda)

pp misterioso

ppp

m. s.

p dolce *cresc.* *mf*

dim.

mp *ppp*

p *pp*

Das Meer.
La mer.
The sea.

ppp *pppp* *morendo*

*

3.

Der standhafte Zinnsoldat.

L'intrépide Soldat de Plomb. ♪ Il Soldato di stagno.

The hardy Tin Soldier.

In tempo marziale. *tr*

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 3.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. A trill (tr) is indicated over the B4 note. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It starts with a quarter note G2, followed by a quarter note F#2, a quarter note E2, and a quarter note D2. The dynamic marking *f marcato* is placed above the first measure. Fingering numbers (2, 3, 5, 2, 3, 1, 3, 2) are written below the notes in the lower staff.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, featuring a trill (tr) over a G4 note. The lower staff continues the bass line. The dynamic marking *f marcato* is present in the first measure of this system.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) over a G4 note. The lower staff continues the bass line. The dynamic marking *f marc.* is present in the first measure, and *pp* (pianissimo) is marked in the second measure. Asterisks (*) are placed below the notes in the second and fourth measures, with downward-pointing arrows indicating specific performance instructions.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody with a trill (tr) over a G4 note. The lower staff continues the bass line. The dynamic marking *f* (forte) is present in the first measure, and *pp* (pianissimo) is marked in the second and fourth measures. Asterisks (*) are placed below the notes in the fourth measure, with a downward-pointing arrow.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody with a trill (tr) over a G4 note. The lower staff continues the bass line. The dynamic marking *f* (forte) is present in the first measure, *pp* (pianissimo) in the second, and *ff* (fortissimo) in the third. Asterisks (*) are placed below the notes in the third and fifth measures, with downward-pointing arrows.

Er fliegt in den
Le soldat tombe

Ofen
dans le pôle The soldier falls in the stove

und verschmilzt.
et se fond. and melts

a tempo

4.
Der Engel.
L'Ange. ♪ L'Angiolo.
The Angel.

Andantino.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 No 4.

p dolce, con intimo sentimento

poco cresc.

mf

p
(Ped. come primo)

poco cresc.

mf

pp
un poco marcato

Chor der Engel.
Chœur des anges. *Chorus of angels.*

5. Die Blumen der kleinen Ida. Blumenwalzer.

Les Fleurs de la petite Ida. ♡ I fiori della piccola Ida.
Valse des fleurs. Valse di fiori.

Little Ida's Flowers.
Flower - Valse.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 5.

Tempo di Valzer.

pp con grazia
una corda

p. *staccato* *rit.*

a tempo sempre pp

*

pp

rit. - - - *a tempo*

6.

Die Nachtigall.

Le Rossignol. ♪ L'Usignuolo.
The Nightingale.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 6.

Andantino.

und der kranke Kaiser
et l'empereur malade and the sick emperor

dolce
pp

5 *5* *5* *5*

5 *5* *5* *5*

5 *5* *5* *5*

3 *4* *5*

2 *1* *3* *5*

con dolore
cresc. *f*

3 *3* *3* *3* *3* *3*

sf *dimin.*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, 4/4 time signature. Dynamics include *p* and *piu p*. Fingerings 3 and 3 are indicated. Pedal marks with asterisks and downward arrows are present.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef, 4/4 time signature. Dynamics include *p*. Fingerings 5 and 6 are indicated. Pedal marks with asterisks and downward arrows are present.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef, 4/4 time signature. Dynamics include *mf*. Fingerings 5 and 6 are indicated. Pedal marks with asterisks and downward arrows are present.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef, 4/4 time signature. Dynamics include *p* and *pp*. Pedal marks with asterisks and downward arrows are present.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef, 4/4 time signature. Dynamics include *p* and *pp*. The marking *dolente* is present. Pedal marks with asterisks and downward arrows are present.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef, 4/4 time signature. Dynamics include *ppp* and *p*. The marking *Tempo I.* is present. Fingerings 5 and 5 are indicated. The instruction *(Ped. come primo)* is present. Pedal marks with downward arrows are present.

5 5 5 5

cresc.

con dolore
sf
dimin.

3 3 3 3
p

più p
pp

rit.
morendo
ppp

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

7.

Es ist ganz gewiß.

Il est tout a fait certain. ♪ E certissimo.

It is quite certain.

Allegro.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N°7.

Die Henne.
La poule *The hen*

Im Hühnerhof
Dans la basse-cour *In the bird-gard*

p

pp

p (scherzando)

First system of musical notation, piano and bass staves.

Second system of musical notation, piano and bass staves. Includes markings: *rit.*, *a tempo*.

Third system of musical notation, piano and bass staves. Includes markings: *Allgemeine Aufregung*, *grande exitation*, *a big exitation*, *p*, *cresc. e poco*, *a poco più*.

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Includes marking: *agitato*.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. Includes marking: *f*.

Sixth system of musical notation, piano and bass staves. Includes markings: *a tempo*, *cresc.*, *fff mar-*.

Der Hahn
Le coq The cock

catiss. (quasi un gallo)

mf (Echo)

dimin. e rit. *a tempo*

pp *ppp* *lunga pp*

(Ped. come primo)

rit. *a tempo*

pp *ppp*

8.

Das Kind im Grabe.

L'Enfant dans la Tombe. ♪ Il Bambino nella tomba.

The Child in the Grave.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 8.

Tempo di marcia funebre.

pp una corda

sempre pp *poco cresc.*

mf *marcato il basso*

f

3 corde

p

(Ped. come primo)

cresc.

f

marc.

ff con dolore

dimin.

p una corda

pp

ppp

*

Der Schmetterling.

Le Papillon. ♪ La Farfalla.
The Butterfly.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 9.

Andante.
non legato

pp

L'istesso tempo. *5 3 4 2 3 5 1 2 3 5*

p espressivo *poco cresc.* - - - *mf*

p *rit.*

a tempo *pp* *p dolce* (Ped. come primo) *pp*

First system of musical notation. Treble clef contains a rapid sixteenth-note pattern. Bass clef contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking and a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

Second system of musical notation. Treble clef continues the sixteenth-note pattern. Bass clef continues the melodic line.

Third system of musical notation. Treble clef continues the sixteenth-note pattern. Bass clef continues the melodic line with a piano (*p*) dynamic marking and a *più p* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. Treble clef continues the sixteenth-note pattern. Bass clef continues the melodic line with a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

er wird auf eine Nadel gesteckt
 percé par une épingle
 pierced with a pin

Fifth system of musical notation. Treble clef contains the lyrics and a piano (*ppp*) dynamic marking. Bass clef contains a melodic line with dynamics *p*, *f*, and *p*. A 6/4 time signature change is indicated.

Sixth system of musical notation. Treble clef contains the lyrics and dynamics *rit.*, *dimin.*, *pp*, and *ppp*. Bass clef contains a melodic line with a *ppp* dynamic marking. A 6/4 time signature change is indicated.

10.

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

Das häßliche junge Entelein.

Le vilain petit Caneton. ♣ La brutta piccola anitra.

The Ugly Duckling.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 10.

Andantino.

Einsam,
seul, abandonné *solitary*

dolce, dolente

pp una corda

von den Hühnern verfolgt
pésecuté par les poules
persecuted by hens

Più mosso.

f marc. > > >

und von dem Truthahn
et par le dindon.
and by the turkey cock

m. d. pp

cresc. -

Tempo I.

- molto -

sff

p dolce

*

pp

Più mosso.

f marc.

p

*

*

m. d. pp

cresc.

- molto -

*

*

Tempo I.

Musical score for the first system. It consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic and a tenuto (*ten.*) marking. The lower staff features a series of chords with downward-pointing arrows indicating fingerings. A *pp subito* marking appears in the lower staff towards the end of the system. A small asterisk (*) is located below the first measure of the lower staff.

Endlich, bei den Schwänen erkennt es sich selbst.
 Enfin, entre cygnes, il se reconnait.
 At last amongst the swans he recognizes himself.

Un poco maestoso.

Musical score for the second system. It consists of two staves. The upper staff features a key signature change to one sharp (F#) and includes triplet markings (3) and fingerings (2 1 4 3). The lower staff includes a *pp* marking and a sequence of notes with fingerings (5 2 1). Downward-pointing arrows are present below the lower staff.

Musical score for the third system. It consists of two staves. The lower staff includes a *pp* marking and a sequence of notes with fingerings (5 2 1 5 4 1 3 1 2 3). Downward-pointing arrows are present below the lower staff.

Musical score for the fourth system. It consists of two staves. The lower staff includes a *pp* marking and a sequence of notes with triplet markings (3). Downward-pointing arrows are present below the lower staff.

Musical score for the fifth system. It consists of two staves. The lower staff includes a *pp* marking and a sequence of notes with triplet markings (3). Downward-pointing arrows are present below the lower staff. A small asterisk (*) is located at the bottom right of the system.

11.

Goldschatz.

Trésor d'Or. ♪ Il Tesoro d'oro.

Golden Treasure.

Die Trommel.
Le tambour. *The drum.*

Serge Bortkiewicz, Op. 30 № 11.

Allegro.

f marcato *f marcato*

Peter stimmt seine Geige
Pierre accorde son violon *Peter tunes his violin*

Meno mosso.
p

und spielt
et joue and plays

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Musical notation for the second system, including a trill (*tr*) and the instruction *p senza misura, ad libit.*

Vivace.

espressivo
senza misura

Die Trommel.
Le Tambour. The drum.

Tempo I.

f marcato
f marc.

sempre f

Die Trommel platzt.
Le tambour crève.
The drum cracks.

Der große Künstler spielt weiter.
Le grand artiste continue de jouer.
The great artist continues to play.

Meno mosso.

Das eherne Schwein.

Le Cochon d'Airain. ♪ Il Maiale di ferro.

The Metal Pig.

Serge Bortkiewicz, Op. 30 N° 12.

Sostenuto.

Der Knabe schläft ein.

Le garçon s'endort. *The boy falls asleep.*

p sentito *pp*

Das Schwein regt sich.

Le porc remue. *The boar moves.*

Allegro.

rit. *pp*

sempre pp

Wilde Jagd.
la course affolée. *The wild chase.*

First system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a *cresc.* marking. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of the musical score, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of the musical score, featuring a *f rinforz.* marking in the right hand.

Fourth system of the musical score, characterized by dynamic markings *ff*, *sf*, and *fff* in the right hand, and asterisks in the left hand.

Fifth system of the musical score, showing a change in the right hand's melodic pattern and a 3/4 time signature.

Sixth system of the musical score, featuring dynamic markings *ff*, *pp*, and *ff* in the right hand.

pp

dimin. *ppp*

Ende der Märchen.
Fin des Contes. *End of the tales*

Sostenuto.

p sentito *pp una corda*

espress. *più p* *rit.* *pp* *stacc.* *ppp*